



AZ EURÓPAI UNIÓ BÍRÓSÁGA

TÖBBNYELVŰSÉG FŐIGAZGATÓSÁG
Magyar nyelvi jogi szakfordítási egység

KÖZBESZERZÉSI ELJÁRÁS

**„Jogi szövegeknek az Európai Unió egyes hivatalos nyelveiről magyar
nyelvre történő fordítására irányuló keretszerződések megkötése”**

SZAKMAI ALKALMASSÁG

AZ AJÁNLATTÉTELHEZ SZÜKSÉGES DOKUMENTÁCIÓ

1. MELLÉKLETE



AZ EURÓPAI UNIÓ BÍRÓSÁGA

TÖBBNYELVŰSÉG FŐIGAZGATÓSÁG
Magyar nyelvi jogi szakfordítási egység

SZAKMAI ALKALMASSÁG

1. A közbeszerzés háttere és célja

A magyar nyelvi jogi szakfordítási egység feladata többek között a Bíróság és a Törvényszék ítéleteinek, végzéseinek és főtanácsnoki indítványainak lefordítása e nyelvre. Az egység feladata továbbá a nemzeti bíróságok előzetes döntéshozatal iránti kérelmeivel kapcsolatos egyes dokumentumok, valamint az eljárások lefolytatásához szükséges egyéb eljárási dokumentumok fordítása.

A Többnyelvűség Főigazgatóság jogi szakfordítási szolgálatának magyar nyelvi egysége úgy döntött, hogy közzéteszi a jelen részvételi felhívást (részvételi kérelmek) annak érdekében, hogy a lehető legtöbb keretszerződést (lásd a 3. pontot) kössön jogi szövegeknek az Európai Unió egyes hivatalos nyelveiről magyar nyelvre történő fordítására.

A <http://curia.europa.eu> címen további információkat kaphat a Bíróságról és tevékenységeiről.

2. A közbeszerzés tárgya

A jelen közbeszerzés tárgya a következő szolgáltatások nyújtása:

Jogi szövegeknek az Európai Unió egyes hivatalos nyelveiről magyar nyelvre történő fordítására irányuló keretszerződések megkötése.

A szerződő félnek jogi szövegeket kell lefordítania a megadott határidőn belül az Európai Unió egyes hivatalos nyelveiről magyar nyelvre.

A lefordítandó szövegek különböző típusaira a Bíróság honlapján találhatók példák: https://curia.europa.eu/jcms/jcms/P_106308/fr/.

3. Részekre való felosztás

A szerződés a következő 6 részből áll:

Rész	A megkötendő keretszerződések maximális száma
1. rész FR / HU	20
2. rész DE / HU	20
3. rész EN / HU	20
4. rész ES / HU	10
5. rész IT / HU	10
6. rész PL / HU	10

4. Szakmai alkalmasság

Különösen, minden természetes személy jelentkezőnek és a szóban forgó szolgáltatások nyújtásában részt vevő minden természetes személynek el kell érnie **a szakmai alkalmasság minimális szintjét**.

A kiválasztási szempontok listája és rövid leírása a következő:

FR, DE, EN, ES, IT rész:

- jogi végzettség (magyar egyetemen szerzett állam- és jogtudományi diploma); szintén figyelembe vehető minden, az állam- és jogtudományi tanulmányok befejezését tanúsító, az EU más tagállamában kiállított ezzel egyenértékű, illetve az EU valamely tagállamának hatóságai által kibocsátott egyenértékűségi igazolással elismert diploma vagy bizonyítvány, amennyiben azokat a magyar jogrendszer és a magyar nyelvű jogi terminológia részletes ismerete egészíti ki, amelyre többek között Magyarországon az egyenértékű diploma vagy bizonyítvány megszerzése után végzett szakmai vagy akadémiai tevékenység során (például: magyar oktatási nyelvű egyetemen folytatott posztgraduális tanulmányok, illetve szakmai tapasztalat magyar nyelven végzett jogi szakmai tevékenység keretében) tettek szert,
- a magyar nyelv (célnyelv) tökéletes ismerete,
- a forrásnyelv felsőfokú ismerete.

PL rész:

- jogi végzettség (magyar egyetemen szerzett állam- és jogtudományi diploma); szintén figyelembe vehető minden, az állam- és jogtudományi tanulmányok befejezését tanúsító, az EU más tagállamában kiállított ezzel egyenértékű, illetve az

EU valamely tagállamának hatóságai által kibocsátott egyenértékűségi igazolással elismert diploma vagy bizonyítvány, amennyiben azokat a magyar jogrendszer és a magyar nyelvű jogi terminológia részletes ismerete egészíti ki, amelyre többek között Magyarországon az egyenértékű diploma vagy bizonyítvány megszerzése után végzett szakmai vagy akadémiai tevékenység során (például: magyar oktatási nyelvű egyetemen folytatott posztgraduális tanulmányok, illetve szakmai tapasztalat magyar nyelven végzett jogi szakmai tevékenység keretében) tettek szert,

- a fent említett állam- és jogtudományi diploma hiányában figyelembe vehetők:
 - a jelen rész nyelvi kombinációjában jogi vagy gazdasági szakfordítási képzettséget igazoló bizonyítvány, vagy
 - egyetemi diploma, valamint két év szakmai tapasztalat a jelen rész nyelvi kombinációjában jogi szövegek fordítása terén,
- a magyar nyelv (célnyelv) tökéletes ismerete,
- a forrásnyelv felsőfokú ismerete.

5. A szakmai alkalmasságnak a részvételre jelentkező által benyújtandó igazolásai

Műszaki és szakmai alkalmasságának igazolása érdekében a részvételre jelentkező természetes személy és a szóban forgó szolgáltatások nyújtásában részt vevő valamennyi természetes személy **köteles az alábbiakra vonatkozó adatokat és dokumentumokat (diplomák/bizonyítványok másolatai) benyújtani:**

- a jogi végzettséget igazoló diploma másolata,
- adott esetben más releváns diplomák és bizonyítványok másolata,
- a forrásnyelv ismerete (az elsajátítás módja, diploma/diplomák, szakmai tapasztalat),
- a célnyelv ismerete (az elsajátítás módja, diploma/diplomák, más igazoló irat),
- (jogi) szövegek fordításában és/vagy lektorálásában ebben a nyelvkombinációban szerzett (szakmai) tapasztalat VAGY a felhívás tárgyát képező szolgáltatástípus végzésének szempontjából releváns (szakmai) tapasztalat.